Porównanie tłumaczeń Hioba 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A na jego dobytek składało się siedem tysięcy owiec i trzy tysiące wielbłądów, pięćset jarzm bydlęcych i pięćset oślic, i bardzo wiele służby – był to człowiek najznakomitszy ze wszystkich synów Wschodu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na jego dobytek składało się siedem tysięcy owiec i trzy tysiące wielbłądów, pięćset par bydląt zaprzęgowych i pięćset oślic. Ponadto miał bardzo liczną służbę. Był to człowiek najznakomitszy ze wszystkich ludzi Wschodu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jego dobytek stanowiło siedem tysięcy owiec, trzy tysiące wielbłądów, pięćset jarzm wołów i pięćset oślic; *miał też* bardzo liczną służbę. Był on człowiekiem najmożniejszym wśród wszystkich ludzi Wschodu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A miał dobytku siedm tysięcy owiec, i trzy tysiące wielbłądów, i pięć set jarzm wołów, i pięć set oślic, i czeladzi bardzo wiele, tak, iż on mąż był najmożniejszym nad wszystkich ludzi na wschód słońca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A majętność jego była siedm tysięcy owiec i trzy tysiące wielbłądów, pięć set też jarzm wołów i pięć set oślic, i czeladzi barzo wiele. I był to mąż wielki między wszytkimi wschodnimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Majętność jego stanowiło siedem tysięcy owiec, trzy tysiące wielbłądów, pięćset jarzm wołów, pięćset oślic oraz wielka liczba służby. Był najwybitniejszym człowiekiem spośród wszystkich ludzi Wschodu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A dobytek jego stanowiło siedem tysięcy owiec i trzy tysiące wielbłądów, pięćset par wołów i pięćset oślic oraz bardzo wiele służby; był to mąż najmożniejszy ze wszystkich mieszkańców Wschodu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego dobytek stanowiło siedem tysięcy owiec i trzy tysiące wielbłądów, pięćset par wołów i pięćset oślic. Miał też bardzo wiele służby. Był najzamożniejszy spośród wszystkich ludzi Wschodu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posiadał siedem tysięcy owiec, trzy tysiące wielbłądów, pięćset par wołów zaprzęgowych, pięćset oślic i bardzo liczną służbę. Był bogatszy od wszystkich ludzi Wschodu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posiadał on siedem tysięcy owiec, trzy tysiące wielbłądów, pięćset par wołów, pięćset oślic i oprócz tego miał bardzo liczną służbę. Był najznakomitszą osobistością spośród wszystkich ludzi Wschodu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в нього була худоба - сім тисяч овець, три тисячі верблюдів, пять сот пар волів, пять сот ослиць, що дояться, які пасуться, і дуже велика управа і він мав великі діла на землі. І той чоловік був шляхтичем зі сходу сонця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jego dobytek składał się z siedmiu tysięcy owiec, trzech tysięcy wielbłądów, pięciuset jarzm byków, pięciuset oślic oraz bardzo licznej służby; tak więc, ten mąż przewyższał wszystkich mieszkańców Wschodu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A dobytek jego stanowiło siedem tysięcy owiec i trzy tysiące wielbłądów oraz pięćset par bydła i pięćset oślic, miał także bardzo wiele służby; i mąż ten był najzamożniejszym ze wszystkich mieszkańców Wschodu. |